

主席感言

一年一度的大型籌款節目「歡樂滿東華2015」慈善晚會已圓滿結束，承蒙全港各界及市民的鼎力支持，今年籌集的善款再創新高，成功突破一億元！整晚活動高潮迭起，即使是凌晨時分也絕無冷場，認捐的電話鈴聲不絕於耳，我和我的團隊亦愈幹愈有起勁，士氣高昂，落力募捐至最後一刻。我在此衷心感謝電視廣播有限公司及各參與義演的台前幕後人員不遺餘力的演出；各屋邨、屋苑、小巴及的士團體、中醫團體、社區團體和屬下社會服務單位等連月來落力籌辦多項籌募工作；以及提供協助的政府部門、相關機構及本院員工。在未來的一年，本院必定繼續全力以赴，於醫療、教育及社會福利服務領域上精益求精，報答市民對我們的支持。



年青一代的支持對善業的長遠發展很重要。為培養年青人行善的習慣，在本院一系列的145周年慶祝活動中，不少項目都以年青人為主要對象。例如本院為唯一受助機構，於2015年12月開幕的「東華慈善嘉年華」，便創新地結合娛樂及行善助人的元素，讓年青人在享受玩機動遊戲的刺激之餘，亦同時行善助人，一舉兩得。我們希望藉着是次活動一方面為本院籌募善款，另一方面藉此把東華三院的名字打入年青人的圈子，邀請年輕一代身體力行，加入本院的慈善事業行列，將樂善好施的精神發揚光大。

此外，我們另一項年青人傳承工作—「美國洛杉磯及開平學生參訪團」，亦獲得各界關注及正面回應。早前，我更率領參訪團拜訪禮賓府，並很榮幸地獲香港特別行政區行政長官梁振英先生大紫荊勳賢GBS太平紳士接見。當日除了由學生及老師代表分享是次活動的所見所聞，參訪團更與行政長官進行交流，並獲其嘉許及勉勵，令人鼓舞，更驅使我們繼續透過不同形式的活動，為學生提供學習本院歷史及文化傳承的機會。



▲ 梁特首帶領學生大使參觀禮賓府。
The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of HKSAR, led a tour for student ambassadors in the Government House.

本院一直關注弱勢社群，有見社會對嚴重智障人士宿舍的需求甚殷，本院在香港賽馬會慈善信託基金撥款九千一百萬港元支持下，擴建旗下賽馬會復康中心，用作開設東華三院賽馬會展誠日間活動中心暨宿舍(II)，提高智障人士的生活質素，以回應社會的需要。在同一筆撥款資助下，本院同時開設了東華三院賽馬會社區復康學院，是首間專門培訓復康服務從業員及殘疾人士照顧者的社區復康學院，為有志於投身復康服務行業的人士、殘疾人士照顧者及義工，提供全方位的課程、工作坊及實習等，藉此推廣復康服務理念、知識和技巧，創建一個復康工作經驗交流的平台，進一步提升對殘疾人士的支援。

回顧過去一年，本院在各個範疇都有長足的發展。我期望在新一年，我們繼續推陳出新，緊貼香港市民的需要，並祝願各位在2016年事事順利、身體健康！

東華三院主席何超嫻

Chairman's Message

The annual Tung Wah Charity Gala, one of the biggest fund-raising events in town, was successfully staged in early December 2015. I am moved by the ardent support of different sectors and members of the public. Throughout the evening to the next morning when charity gala was held, the donation hotline was busily engaged by donors. For the first time in history, the gala raised over \$100 million to support TWGHs' services. I must thank the TVB team and all other parties who contributed to the unprecedented success of the charity gala. My sincere gratitude also goes to all the housing estates, associations representing the minibus, taxi and Chinese medicine sectors and TWGHs service units which helped organize a wave of fund-raising activities; government departments, organizations and staff members of TWGHs that offered their assistance on different occasions. We at the TWGHs pledge to make even greater effort next year to strive for better provision of medical, education and social services for the Hong Kong community.

Among our efforts to spread the charitable spirit, I am particularly pleased with the initiatives that set out to connect with the younger generations, such as the Tung Wah Charity Carnival, which opened at the end of 2015, with TWGHs as the sole beneficiary. The Carnival not only offers young people entertainment and an occasion to spend wholesome time with their friends, but also an opportunity to support a good cause. We hope the event will build a positive image of TWGHs among the younger generations and encourage them to join us in helping others.

Another programme aimed at the young ones is the tours we organized to Los Angeles and Kaiping for students from TWGHs schools. The initiative earned positive feedback from various sectors and parties, including the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, who invited the participating students and teachers to visit him at the Government House. It is an honour and a motivation for us to provide students with more opportunities to learn about our society's heritage and to broaden their global vision.

December also saw the opening of the extension of the TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex, which was built with the generous donation of \$91 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The new floors house the TWGHs Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre cum Hostel (II) and the TWGHs Jockey Club Academy for Community Rehabilitation. In the face of increasing needs for rehabilitation services, these new facilities not only provide residential and training opportunities for those with intellectual disabilities, but also offer much-needed professional training and services for those working or engaged in the rehabilitation sector.

TWGHs had a fruitful year in 2015, rolling out many new initiatives to enhance its services and reach out the community. I look forward to even greater achievements and innovation in the New Year. May I wish all of you a happy, healthy and rewarding 2016!

Maisy HO
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息 Latest News

生活與工作平衡月 工作坊花絮

東華三院人力資源處舉辦的「生活與工作平衡月」已於10月31日圓滿結束。該處透過舉辦「鬆一鬆肩頸保健按摩」工作坊、「茶·樂·道」工作坊、「我要瞓得好」優質睡眠講座及「塗色靜觀減壓工作坊」，積極向員工推廣生活與工作平衡的重要性。員工們踴躍參加各個工作坊及講座，歡笑聲不絕於耳；本院希望員工能保持輕鬆愉快的心情，迎接每天於生活及工作上的新挑戰。



▲ 員工於「鬆一鬆肩頸保健按摩」工作坊接受專業治療師的按摩服務，舒緩疲勞。
Staff members enjoyed massage service provided by professional therapists in "Massage Workshop".

▶ 註冊催眠治療師於「我要瞓得好」優質睡眠講座中講解改善睡眠質素的要訣。
Certified hypnotherapist briefed our staff members on the keys to a good night's sleep in "Sleep Quality Enhancement Talk".



▲ 員工於「塗色靜觀減壓工作坊」中全神貫注地創作《Secret Garden》填色本。
Staff member created her own "Secret Garden" attentively in "Anti-stress Coloring Workshop".

▼ 專業聲音治療師於「茶·樂·道」工作坊中演奏鑲鉢音樂，帶領員工進入平和寧靜之境。
Professional sound therapists performed music with singing bowls, leading our staff member to seek for calm and harmony.



2015 Work-life Balance Month Workshops

The "Work-life Balance Month" organized by Human Resources Branch promotes the importance of work-life balance. A series of initiatives were organized during the month, including the "Massage Workshop", "Sound Therapy Workshop", "Sleep Quality Enhancement Talk" and "Anti-stress Colouring Workshop". These activities received enthusiastic support and offered the participants relaxing and wonderful experiences. While the Campaign ended on 31 October 2015, we hope the positive atmosphere will be sustained and our staff members will rise to challenges ahead with renewed energy.

員工小型足球比賽

員工小型足球比賽於10月10日展開，由何超嫻主席與董事局成員及高級職員一同主持開球儀式。董事局成員與員工於比賽前一起參與足球競技遊戲，以鼓勵員工多做運動，一同體驗踢足球的樂趣。經過兩天的員工賽事，冠、亞、季軍及神射手的得獎者亦已順利誕生。



▶ 董事局成員參與開球儀式，為參加者打氣。
Board Members participated in the Kick-off Ceremony and supported the participants.

◀ 參賽隊伍全情投入，為觀眾帶來精彩及刺激的賽事。
All teams devoted their effort into the matches and brought the audiences with an exciting tournament.



Staff Mini-Football Tournament

The Staff Mini-Football Tournament was held on 10 and 11 October 2015 with Ms. Maisy HO, the Chairman, officiating at the Kick-off Ceremony together with other Board Members and senior staff. The Board Members joined the staff members in a friendly football shootout game to encourage colleagues to do more exercise and experience the fun of playing football. After 2 days of vigorous matches, the champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and best shooter were born.